

Resultative Complement Revisit 再談「結果補語」

Lee-ching Lin 林麗卿
Defense Language Institute

結果補語(V-RC)的教學重點

- 如何讓以英文為母語的中文學習者了解結果補語的觀念?
- 哪些結構是結果補語?
- 學習者該如何習得結果補語?

用語意特徵(semantic features)介紹 結果補語的概念

用語意特徵(semantic features)介紹結果 補語的概念

英文	中文	語意特徵		
動詞 Verb	動詞vs.動補 V vs. V-RC	行動 Action	結果 Result	例句
look	看	+	-	你看，那邊有一隻鳥。
see	看到/看見	+	+	我看到了一隻鳥。
listen	聽	+	-	你聽，火車來了。
hear	聽到/聽見	+	+	我聽到火車的聲音了。
	殺	+	-	來人哪~~ 殺人了。
kill	殺死	+	+	他殺死了三個人。
buy		+	+	I bought the tickets.
buy	買	+		我去買票，沒買到。
buy and get	買到	+	+	我買到三張票。

用語意特徵(semantic features)介紹結果 補語的概念

- “The word ‘kill’ contains two **semantic units: the action and the result**, and the resultative aspect of the action (i.e. “death”) is built into the word. ‘Look’ or ‘listen’ designates an intentional sensory action, directing the eyes or ears to gain awareness of something, but the verb itself does not tell about the success in perception. On the other hand, ‘see’ and ‘hear’ represent not only the sensory actions but also the perception aspect as well.” (Cheung, 1994, p351)

用語意特徵(semantic features)介紹結果補語的概念

英文	中文	語意特徵		
動詞 Verb	動詞vs.動補 V vs. V-RC	行動	結果	例句和語意
buy		+	+	I buy the tickets every year. (the action of purchasing, and successfully get the items intended to buy)
buy	買	+		我去買票，沒買到。 the action of purchasing
(buy and) get	買到	+	+	我買到三張票。 the action of purchasing, and successfully get the items intended to buy

哪些結構是結果補語？

劉月華 (1996, p304-305): 結果補語(V-到)的意義

1・表示動作達到了目的:

- 你丟的那支鋼筆**找到**了。
- 昨天下午我**見到**了你哥哥。
- 我**借到**了一本非常有趣的書。

劉月華 (1996, p304-305): 結果補語(V-到)的意義

2・表示動作持續到什麼時間，賓語一定是表示時間點的詞語:

- 昨天晚上我們談到十點半。
- 我們下午打球，一直打到吃晚飯。
-

劉月華 (1996, p304-305): 結果補語(V-到)
的意義

3・表示事情、狀態發展變化所達到的程度:

- 事情已經鬧到不可收拾的地步了。
- 起義軍很快發展到幾萬人。

劉月華 (1996, p304-305): 結果補語(V-到)的意義

4・表示通過動作使事物達到某處，賓語一定是表示處所的詞語，「到」的這個用法為趨向補語。

- 這個消息已經傳到外地了。
- 我們把這個方法擴大到了黨外。

其他例子:

- 父母**送給**我一輛自行車。
- 我的車**借給**弟弟了。
- 我們**坐在**沙灘上晒太陽。
- 我家**住在**王府井大街。

Cheung (1994, p369)

- Cheung (1994) 區分 “Resultative Complement ” 和 “Locative Complement” 。
- 其中 “locative complement” 有 「在-expression」 和 「到-expression」 。
- “The complement 到-expression indicates the arrival at a certain point, either in place or in time, as result of the action verb that precedes it.”

Locative Complement 「到」有兩種用法， “temporal 到” and “spatial 到”。

試比較下列句子：

- 昨天晚上我們談到十點半。(temporal 到)
- 我們下午打球，一直打到吃晚飯。(temporal 到)
- 轉了半天，又回到大門口。(spatial 到)
- 我等了很久，等到今天才等到這個機會。(spatial 到 vs. resultative 到)

用語意角色來分析「到」後接的詞組:

- 昨天晚上我們談到十點半。(Time)
- 轉了半天，又回到大門口。(Locative)
- 我等了很久，可是沒有等到他。(Patient)
- 這個星期學到第八課。(Locative)
- 在美國也可以學到中國文化。(Patient)

二、在方言中區分 結果補語「到」和介詞「到」的証據：

找到半夜 vs. 找到鑰匙
借到下個月 vs. 借到這本書
看到十點半 vs. 看到那個節目
學到第八課 vs. 學到中國文化

動補結構可以形成[V 得 C][V 不 C]結構

不可以形成 [V 得 C][V 不 C] 結構	可以形成 [V 得 C][V 不 C]結構
*找不到半夜	我找不到鑰匙。
*借得到下個月	圖書館借得到這本書。
*看不到十點半	我家收訊不好，看不到那個節目
	這個星期學得到第八課。
	在美國學不到中國文化
	10點回得到學校嗎?
	你跑得到山上嗎?

用語意角色來區分“Resultative Complement” 和 “Locative Complement”

- 我找鑰匙**找到半夜**。(Time)
- 我們**學到第八課**。(Locative)
- 這個星期**學得到學不到第八課?** (Goal)

- 我每天晚上十點**回到家**。(Locative)
- 今晚十點**回不到家**。(Destination/Goal)

[V-到]做為程度補語，表示事情、狀態發展變化所達到的程度。

Complement of extent (Cheung, 1994, p498)

「到」或「得」表示程度或範圍 (趙, 1968, p185)

- 鬧到不可收拾的地步。
- 他說到嘴乾。
- 我累到走不動。
- 氣到吃不下飯。
- 昨晚鄰居吵到我睡不著覺。

結果補語的教學

用語意特徵區分「動詞」和「動補結構」

語意特徵	
行動 Action	結果 Result
+	-
+	+
+	-
+	+

區分“Resultative Complement”和 “Locative Complement”

中英文對比/學習者的觀點:

- 我們談到十點半。 We talked **until** 10:30.
- 我們又回到大門口。 We returned **to** the gate.
- 他住在北京。 He lives **in** Beijing.
- 他在中國學到很多中國文化。 He **learned** a lot of Chinese culture in China.

把「動補結構」當成一個詞彙單位

- 語言學習者(在尚未建立語感之前)把「動補結構」當成一個詞彙單位來學習
- Li & Thompson (1983, p59) – 結果式動詞複合詞

打破 to break

拉開 to open (a door, a curtain, etc.)

寫好 to write well, to be done with writing

用完 to use up

關掉 to close; to turn off

參考資料:

- 劉月華 (1996) 《實用現代漢語語法(繁體版)》 師大書苑，台北。
- 趙元任著，丁邦新譯 (1968) 《中國話的文法》 中文大學出版社，香港。
- 太田辰夫(1987) 《中國語歷史語法》 北京大學出版社，北京。
- Hung-nin Samuel Cheung (1994), “A Practical Chinese Grammar”, The Chinese University Press, Hong Kong.
- Li & Thompson 著，黃宣範譯 (1983) 《漢語語法》 文鶴出版社，台北。
- Yip Po-Ching & Don Rimmington (2004) “Chinese – A Comprehensive Grammar”, Routledge, London
- David Crystal (1991) “A Dictionary of Linguistics and Phonetics”, Blackwell, Oxford.